

Isabelle Perrin

Bibliographie de la traduction littéraire anglais / français

La présente bibliographie, arrêtée à la date du 31 décembre 1997, reprend et complète celle établie par Michel Gresset et publiée dans le premier numéro de *TransLittérature*, aujourd'hui épuisé*. Établie dans un souci d'exhaustivité, elle comprend les ouvrages (livres ou numéros spéciaux de revues) rédigés en anglais et/ou en français et portant sur la traduction en général ou la traduction littéraire en particulier (à l'exclusion de la traduction scientifique et technique, de l'interprétation et de la pédagogie de la traduction).

Comme Michel Gresset avant moi, j'ai retenu le principe d'une présentation chronologique, à la fois pour sa meilleure lisibilité et pour mettre en relief le foisonnement des études théoriques ou appliquées consacrées à la traduction depuis le début des années 1980. De fait, sur près de 200 références recensées en 50 ans, plus des trois-quarts ont été publiées depuis 1980 ; et encore faut-il préciser qu'une part non négligeable des études « classiques » antérieures à 1980 ont été rééditées, voire revues et augmentées, après cette date, ce qui témoigne bien du vif intérêt que suscite de nos jours le travail de traducteur.

(*) *TransLittérature*, n° 1, mai 1991, pp.29-39. Je tiens à remercier pour leur aide dans la conception de cette bibliographie Paul Bensimon, Marie-Françoise Cachin et Michel Gresset.

1946

LARBAUD, Valery, *Sous l'Invocation de saint Jérôme*, Paris, Gallimard (nouvelle édition augmentée de textes annexes, collection « Tel », 1997).

1955

MOUNIN, Georges, *Les Belles Infidèles*, Paris, Cahiers du Sud (réédition 1994, Presses Universitaires de Lille).

1956

CARY, Edmond, *La Traduction dans le monde moderne*, Genève, Georg.

1957

SAVORY, Theodore H., *The Art of Translation*, Londres, Jonathan Cape, (nouvelle édition augmentée, 1968).

1958

BOOTH, Andrew D. *et al.* (sous la direction de), *Aspects of Translation*, Londres, Secker et Warburg, Communication Research Centre, University College.

CARY, Edmond, *Comment faut-il traduire ?* (réimpression de la deuxième édition revue et corrigée, Presses Universitaires de Lille, 1986).

VINAY, Jean-Pierre et Jean DARBELNET, *Stylistique comparée du français et de l'anglais – Méthode de traduction* (nouvelle édition revue et corrigée, Paris, Didier, 1977 et 1984).

1959

BROWER, Reuben A. (sous la direction de), *On Translation*, Cambridge, Mass., Harvard University Press (réimpression New York, Galaxy, 1966).

1961

ARROWSMITH, William et Roger SHATTUCK (sous la direction de), *The Craft and Context of Translation : A Critical Symposium*, Austin, University of Texas Press.

1963

CARY, Edmond et JUMPELT, R.W. (sous la direction de), *Quality in Translation*, Londres, Pergamon Press.

MOUNIN, Georges, *Les Problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, (réédition collection « Tel », 1976).

1964

MOUNIN, Georges, *La Machine à traduire. Histoire des problèmes linguistiques*, La Haye, Mouton.

NIDA, Eugene A., *Toward a Science of Translating, with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, Leyde, E.J. Brill.

1965

CATFORD, John C., *A Linguistic Theory of Translation : An Essay in Applied Linguistics*, Londres, Oxford University Press.

1969

NIDA, Eugene A. et Charles R. TABER, *The Theory and Practice of Translation*, Leyde, E.J. Brill (seconde édition, 1974).

1970

HOLMES, James S., Frans DE HAAN et Anton POPOVIC (sous la direction de), *The Nature of Translation. Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*, La Haye, Mouton.

1971

RAFFEL, Burton, *The Forked Tongue : A Study of the Translation Process*, La Haye, Mouton.

1972

LADMIRAL, Jean-René (sous la direction de), « La Traduction », *Langages*, vol. 7, n° 28.

1973

ADAMS, Robert M., *Proteus, His Lies, His Truths : Discussions of Literary Translations*, New York, Norton.

MESCHONNIC, Henri, *Pour la Poétique II : Épistémologie de l'écriture. Poétique de la traduction*, Paris, Gallimard, « Le Chemin ».

ROBEL, Léon et Haroldo de CAMPOS (sous la direction de), « Transformer, traduire », Collectif *Change*, n°14.

SELESKOVITCH, Danica (sous la direction de), « Exégèse et traduction », *Études de linguistique appliquée*, nouvelle série, n° 12.

« Théorie et pratique de la traduction », *Cahiers internationaux du symbolisme*, Centre Interdisciplinaire d'Études Philosophiques de l'Université de Mons, n° 24-25.

1974

COINDREAU, Maurice Edgar, *Mémoires d'un traducteur : Entretiens avec Christian Giudicelli*, Paris, Gallimard.

ROBEL, Léon et Jacques ROUBAUD (sous la direction de), «La Traduction en jeu », Collectif *Change*, n° 19.

SERRES, Michel, *Hermès III : La traduction*, Paris, Les Éditions de Minuit.

1975

Problèmes littéraires de la traduction, textes des conférences présentées au cours d'un séminaire organisé pendant l'année 1973-1974, Bibliothèque de l'Université de Louvain, Leyde, E.J. Brill.

NIDA, Eugene A., *Language Structure and Translation*, Stanford University Press.

PALACIO de, Jean (sous la direction de), « Problèmes de la traduction », *Revue des sciences humaines*, n° 158, Université de Lille III.

STEINER, George, *After Babel : Aspects of Language and Translation*, New York et Londres, Oxford University Press (traduction française de Lucienne Lotringer, *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, Paris, Albin Michel, 1978).

1976

BRISLIN, R.W. (sous la direction de), *Translation : Applications and Research*, New York, Gardner Press.

LEDERER, Marianne, *Synecdoque et traduction*, Paris, Didier.

MOUNIN, Georges, *Linguistique et traduction*, Bruxelles, Dessart et Mardaga.

POPOVIC, Anton, *Dictionary for the Analysis of Literary Translation*, Edmonton, University of Alberta.

SELESKOVITCH, Danica (sous la direction de), « Traduire : les idées et les mots », *Études de linguistique appliquée*, vol. 24.

« Théorie et pratique de la traduction II », *Cahiers internationaux du symbolisme*, Centre Interdisciplinaire d'Études Philosophiques de l'Université de Mons, n° 31-32.

1978

BEAUGRANDE de, Robert, *Factors in a Theory of Poetic Translating*, Assen, Van Gorcum.

BELITT, Ben, *Adam's Dream : A Preface to Translation*, New York, Grove Press.

GRAUS, I., KORLEN, G. et MALMBERG, B. (sous la direction de), *Theory and Practice of Translation*, Berne, Peter Lang Verlag.

HOLMES, James S., José LAMBERT et Raymond VAN DEN BROECK (sous la direction de), *Literature and Translation : New Perspectives in Literary Studies*, Louvain, ACCO.

PERGNIER, Maurice, *Les Fondements sociolinguistiques de la traduction*, Paris, Champion (nouvelle édition Presses Universitaires de Lille, 1993).

1979

KELLY, Louis G., *The True Interpreter : A History of Translation Theory and Practice in the West*, Oxford, Blackwell.

LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : Théorèmes pour la traduction*, Petite Bibliothèque Payot, n° 366 (seconde édition, Paris, Gallimard, collection « Tel », 1994).

MARGOT, Jean-Claude, *Traduire sans trahir : la théorie de la traduction et son application au texte biblique*, Lausanne, L'Âge d'homme.

1980

BASSNETT-McGUIRE, Susan, *Translation Studies*, Londres, Methuen (édition révisée, Londres et New York, Routledge, 1991).

DARRAS, Jacques et Guy LECLERCQ (sous la direction de), « Poésie / traduction, anglais / français, français / anglais », *Encrages*, n° 4-5.

TOURY, Gideon, *In Search of a Theory of Translation*, The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.

« Translation – La Traduction », *Revue canadienne de littérature comparée*, vol. 7, n°2.

ZUBER, O. (sous la direction de), *The Languages of the Theatre : Problems in the Translation and Transposition of Drama*, Oxford, Pergamon Press.

1981

GUILLEMIN-FLESCHER, Jacqueline, *Syntaxe comparée du français et de l'anglais – Problèmes de traduction*, Gap / Paris, Ophrys.

LADMIRAL, Jean-René et Henri MESCHONNIC (sous la direction de), « La Traduction », *Langue française*, n° 51.

NEWMARK, Peter, *Approaches to Translation*, Oxford, Pergamon Press (réimpression 1984).

ROSE, Marilyn Gaddis (sous la direction de), *Translation Spectrum : Essays in Theory and Practice*, Albany, State University of New York Press.

VAN SLYPE, Georges, *et al.* (sous la direction de), *Mieux traduire pour mieux communiquer. Étude prospective du marché de la traduction*, Bruxelles, Infotectur / C. E. E.

1982

BANU, Georges (sous la direction de), « Traduire », *Théâtre public*, n° 44.

ETKIND, Efim, *Un Art en crise : essai de poétique de la traduction poétique*, traduit par Wladimir Troubetzkoy avec la collaboration de l'auteur, Lausanne, L'Âge d'homme.

MOSCOVICI, Marie et Jean-Michel REY (sous la direction de), « Langues familières, langues étrangères », *L'Écrit du temps*, n° 2.

L'Oreille de l'autre : octobiographies, transferts, traductions. Textes et débats avec Jacques Derrida, Montréal, VLB éditeur.

WILSS, Wolfram, *The Science of Translation. Theoretical and Applicative Aspects*, Philadelphie, Benjamins North American Press.

1983

FLAMAND, Jacques, *Écrire et traduire : sur la voie de la création*, Ottawa, Éditions du Vermillon.

GRESSET, Michel (sous la direction de), « Aspects de la traduction littéraire », *Revue française d'études américaines*, n° 18.

1984

BALLARD, Michel (sous la direction de), *La Traduction: de la théorie à la didactique*, Presses Universitaires de Lille.

BERMAN, Antoine, *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard (réédition collection « Tel », 1995).

« La Décision de traduire », *L'Écrit du temps*, n° 7.

FOCCHI, Marco, *La Langue indiscreète : essai sur le transfert comme traduction*, Toulouse, Point Hors Ligne.

FRAWLEY, William (sous la direction de), *Translation : Literary, Linguistic and Philosophical Approaches*, Cranbury (New Jersey), University of Delaware Press.

GUILLEMIN-FLESCHER, Jacqueline (sous la direction de), « Linguistique comparée et traduction : le statut modal de l'énoncé », *Cahiers Charles V*, n° 6.

MARANDON, Sylvaine (sous la direction de), « La Traduction de la poésie », *Cahiers sur la poésie*, n° 1, Université de Bordeaux III.

1985

Actes des premières assises de la traduction littéraire (1984), Arles, Actes Sud / ATLAS.

BERMAN, Antoine *et al.*, *Les Tours de Babel. Essais sur la traduction*, Mauvezin, Trans-Europ-Repress.

DEBUSSCHER, Gilbert et J.P. VAN NOPPEN (sous la direction de), *Communiquer et traduire. Hommages à Jean Dierickx*, Éditions de l'Université de Bruxelles.

GARNIER, Georges, *Linguistique et traduction*, Caen, Paradigme.

GREEN, Julien, *Le Langage et son double*, Paris, La Différence (réédition Points Seuil, 1987).

HERMANS, Theo (sous la direction de), *The Manipulation of Literature : Studies in Literary Translation*, Londres et Sydney, Croom Helm.

« Traduction : Textualité / Texte : Translatability », *Texte*, n° 4.

1986

Actes des deuxièmes assises de la traduction littéraires (1985), Arles, Actes Sud / ATLAS.

LADMIRAL, Jean-René (sous la direction de), « La Traduction », *Revue d'esthétique*, n° 12.

LAURIAN, Anne-Marie (sous la direction de), « Humour et traduction », Actes du colloque international de 1985, Centre de recherches en linguistique contrastive, Université de la Sorbonne Nouvelle – Paris III, *Contrastes*, n° 2.

« Traduire », *Fabula*, n° 7, Presses Universitaires de Lille.

1987

Actes des troisièmes assises de la traduction littéraire (1986), Arles, Actes Sud / ATLAS.

BENSIMON, Paul, Didier COUPAYE et Guy LECLERCQ (sous la direction de), « Traduire le dialogue / Traduire les textes de théâtre », *Palimpsestes*, n° 1, Presses de la Sorbonne Nouvelle.

CAPELLE, Marie-José, Francis DEBYSER et Jean-Luc GOESTER (sous la direction de), « Retour à la traduction », *Le Français dans le monde*, numéro spécial.

CAYRON, Claire, *Sésame pour la traduction – une nouvelle de Miguel Torga*, Bordeaux, Le Mascaret.

CHUQUET, Hélène et Michel PAILLARD, *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais – français*, Gap / Paris, Ophrys (édition révisée, 1989).

HARDIN, Gérard (sous la direction de), « Traduire : langue maternelle / langue étrangère », *Les Langues modernes*, vol. 81, n° 1.

LAROSE, Robert, *Théories contemporaines de la traduction*, Presses de l'Université du Québec (deuxième édition 1989).

PELEGRIN, Benito (sous la direction de), « La Traduction, réflexions, reflets », *Sud*, n° 69/70.

1988

Actes des quatrièmes assises de la traduction littéraire (1987), Arles, Actes Sud / ATLAS.

ALUNNI, Charles (sous la direction de), « La Traduction », *Le Cahier du Collège international de philosophie*, n° 6.

BOUTANG, Pierre-André, *Art poétique : autres mêmes...*, Paris, La Table ronde.

« Dossier : Les Enjeux de la traduction », *Préfaces*, n° 7.

GOUANVIC, Jean-Marc (sous la direction de), « Traduction et culture(s) », *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)*, vol. 1, n° 1, Montréal, Université Concordia.

HOLMES, James S., *Translated ! : Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi.

NECKERMAN, Paul (sous la direction de), *La Traduction, notre avenir*, Actes du congrès de 1987 de la F. I. T., Maastricht, Euroterm.

PERGNIER, Maurice (sous la direction de), *Le Français en contact avec l'anglais : en hommage à Jean Darbelnet*, Paris, Société pour l'information grammaticale, Didier érudition.

SCHOGT, Henri G., *Linguistics, Literary Analysis and Literary Translation*, University of Toronto Press.

SNELL-HORNBY, Mary, *Translation Studies. An Integrated Approach*, Amsterdam et Philadelphie, John Benjamins (réédition 1995).

WOODSWORTH, Judith et Sherry SIMON (sous la direction de), « La Traduction et son public », *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)*, vol. 1, n° 2, Montréal, Université Concordia.

1989

Actes des cinquièmes assises de la traduction littéraire (1988), Arles, Actes Sud / ATLAS.

BIGUENET, John et Rainer SCHULTE, *The Craft of Translation*, University of Chicago Press.

BOURGUIGNON, André, Pierre COTET, Jean LAPLANCHE et François ROBERT, *Traduire Freud*, Paris, Presses Universitaires de France.

BRISSET, Annie (sous la direction de), « Carrefours de la traduction », *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)*, vol. 2, n° 1, Montréal, Université Concordia.

CONTAMINE, Geneviève (sous la direction de), *Traduction et traducteurs au Moyen-Age*, Actes du colloque international du C. N. R. S., Institut de recherche et d'histoire des textes (26-28 mai 1986), Éditions du C. N. R. S.

LADMIRAL, Jean-René et Edmond Marc LIPIANSKY, *La Communication interculturelle*, Paris, Armand Colin.

LAROSE, Robert (sous la direction de), « L'Erreur en traduction », *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)*, vol. 2, n° 2, Montréal, Université Concordia.

RENER, Frederick M., *Interpretatio : Language and Translation from Cicero to Tytler*, Amsterdam, Rodopi.

« Traduire aujourd'hui », *La Tribune internationale des langues vivantes*, n° 2.

VAN HOOFF, Henri, *Traduire l'anglais : théorie et pratique*, Paris, Duculot.

1990

Actes des sixièmes assises de la traduction littéraire (1989), Arles, Actes Sud / ATLAS.

- BALLARD, Michel *et al.*, *La Traduction plurielle*, Presses Universitaires de Lille.
- BASSNETT, Susan et André LEFEVERE (sous la direction de), *Translation, History and Culture*, Londres et New York, Pinter Publishers.
- BENSIMON, Paul et Didier COUPAYE (sous la direction de), « Traduire la poésie », *Palimpsestes*, n° 2, Presses de la Sorbonne Nouvelle.
- BENSIMON, Paul et Didier COUPAYE (sous la direction de), « Traduction / Adaptation », *Palimpsestes*, n° 3, Presses de la Sorbonne Nouvelle.
- BENSIMON, Paul et Didier COUPAYE (sous la direction de), « Retraduire », *Palimpsestes*, n° 4, Presses de la Sorbonne Nouvelle.
- BRISSET, Annie, *Sociocritique de la traduction. Théâtre et altérité au Québec (1968-1988)*, Québec, Le Préambule.
- GOUANVIC, Jean-Marc (sous la direction de), « L'Agora de la traduction », *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)*, vol. 3, n° 1, Montréal, Université Concordia.
- HATIM, Basil et Ian MASON, *Discourse and the Translator*, Londres, Longman.
- HULST, Lieven d', *Cent Ans de théorie française de la traduction. De Batteux à Littré (1748-1847)*, Presses Universitaires de Lille.
- HURTADO ALBIR, Amparo, *La Notion de fidélité en traduction*, Paris, Didier érudition.
- LEDERER, Marianne (sous la direction de), *Études traductologiques : en hommage à Danica Seleskovitch*, Paris, Lettres modernes.
- « Literary Translation », *Franco-British Studies, Journal of the British Institute in Paris*, n° 10.
- NOUSS, Alexis (sous la direction de), « La Traduction des textes sacrés : le domaine biblique », *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)*, vol. 3, n° 2, Montréal, Université Concordia.

1991

- Actes des septièmes assises de la traduction littéraire (1990)*, Arles, Actes Sud / ATLAS.
- BATAILLON, Laure, *Traduire, Écrire*, ATLAS-ATLF, Cognac, Arcane 17.
- BELL, Roger T., *Translation and Translating*, Londres et New York, Longman
- BENSIMON, Paul et Béatrice VAUTHERIN (sous la direction de), « La Mise en relief », *Palimpsestes*, n° 5, Presses de la Sorbonne Nouvelle.
- BENSIMON, Paul, Didier COUPAYE, Franck LESSAY et Béatrice VAUTHERIN (sous la direction de), « L'Étranger dans la langue », *Palimpsestes*, n° 6, Presses de la Sorbonne Nouvelle.
- CAYRON, Claire (sous la direction de), *Laure Bataillon : Sur la traduction*, Arles, Actes Sud.

DELIGNE, Alain, *Traduire le traduit. À propos d'Un mot pour un autre, de Jean Tardieu*, Romanistischer Verlag (Jacob Hillen), Abhandlungen zur Sprache und Literatur, n° 32.

DEMANUELLI, Claude et Jean, *Lire et traduire, anglais-français*, Paris, Masson.

FAVRE, Yves-Alain (sous la direction de), « La Traduction des poèmes », *Cahiers de l'université*, n° 22, Université de Pau.

FOLKART, Barbara, *Le Conflit des énonciations. Traduction et discours rapporté*, Montréal, Les Éditions Balzac.

GUTT, Ernst-August, *Translation and Relevance : Cognition and Context*, Oxford, Blackwell.

HEWSON, Lance et Jacky MARTIN, *Redefining Translation. The Variational Approach*, Londres et New York, Routledge.

KITTEL, Harald et Armin Paul FRANK (sous la direction de), *Interculturality and the Historical Study of Literary Translation*, Berlin, Schmidt.

« Languages and Cultures in Translation Theories », *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)*, vol. 4, n° 1, Montréal, Université Concordia.

LEDERER, Marianne et Fortunato ISRAEL (sous la direction de), *La Liberté en traduction*, Actes du colloque international tenu à l'E. S. I. T., Paris, Didier érudition.

LORSCHER, Wolfgang, *Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies : A Psycholinguistic Investigation*, Tübingen, Narr.

NEWMARK, Peter, *About Translation*, Clevedon, Multilingual Matters Ltd.

SIMON, Sherry (sous la direction de), « Traduire la théorie », *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)*, vol. 4, n° 2, Montréal, Université Concordia.

VAN HOOFF, Henri, *Histoire de la traduction en Occident*, Paris, Duculot.

VAN LEUVEN-ZWART, Kitty M. et Ton NAAIJKENS (sous la direction de), *Translation Studies : The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*, Amsterdam et Atlanta, Rodopi.

1992

Actes des huitièmes assises de la traduction littéraire (1991), Arles, Actes Sud / ATLAS.

BALLARD, Michel, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Presses Universitaires de Lille.

BARRET-DUCROCQ, Françoise (sous la direction de), *Traduire l'Europe*, Paris, Payot.

GUILLEMIN-FLESCHER, Jacqueline (sous la direction de), *Linguistique contrastive et traduction*, n° 1, Gap / Paris, Ophrys.

KOUSTAS, Jane (sous la direction de), « La Pédagogie de la traduction : questions

actuelles », *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)*, vol. 5, n° 1, Montréal, Université Concordia.

LEFEVERE, André, *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, Londres et New York, Routledge.

MOSER-VERREY, Monique (sous la direction de), « Kafka pluriel : réécriture et traduction », *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)*, vol. 5, n° 2, Montréal, Université Concordia.

NEUBERT, Albrecht et Gregory M. SHREVE, *Translation as Text*, Londres, Kent State University Press.

PAGNOULLE, Christine (sous la direction de), *Les Gens du passage*, Université de Liège.

SCHULTE, Rainer et John BIGUENET (sous la direction de), *Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, The University of Chicago Press.

VENUTI, Lawrence (sous la direction de), *Rethinking Translation – Discourse, Subjectivity, Ideology*, Londres et New York, Routledge.

1993

Actes des neuvièmes assises de la traduction littéraire (1992), Arles, Actes Sud / ATLAS.

BENSIMON, Paul (sous la direction de), « L'Ordre des mots », *Palimpsestes*, n° 7, Presses de la Sorbonne Nouvelle.

BENSIMON, Paul (sous la direction de), « Le Traducteur et ses instruments », *Palimpsestes*, n° 8, Presses de la Sorbonne Nouvelle.

DELABASTITA, Dirk, *There's a Double Tongue : an Investigation into the Translation of Shakespeare's Wordplay, with Special Reference to Hamlet*, Amsterdam / Atlanta, Editions Rodopi B. V.

DELISLE, Jean, *La Traduction raisonnée*, Les Presses de l'Université d'Ottawa.

GENTZLER, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Londres et New York, Routledge.

GOUANVIC, Jean-Marc (sous la direction de), « Traduction, mixité, politique », *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)*, vol. 6, n° 2, Montréal, Université Concordia.

ROMER, Stephen (sous la direction de), « Traductions, passages: le domaine anglais », *GRAAT*, n° 10, Université de Tours.

SAINT-PIERRE, Paul (sous la direction de), « L'Histoire en traduction », *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)*, vol. 6, n° 1, Montréal, Université Concordia.

VIGOUROUX-FREY, Nicole (sous la direction de), *Traduire le théâtre aujourd'hui ?*, Presses Universitaires de Rennes.

1994

Actes des dixièmes assises de la traduction littéraire (1993), Arles, Actes Sud / ATLAS.

CHAPDELAINE, Annick et Gillian LANE-MERCIER (sous la direction de), « Traduire les sociolectes », *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)*, vol. 7, n° 2, Montréal, Université Concordia.

CHUQUET, Hélène, « Le Présent de narration en anglais et en français », *Linguistique contrastive et traduction*, numéro spécial, Gap / Paris, Ophrys.

DAVOUST, André (sous la direction de), « Poésie en traduction », *Cahiers Charles V*, n° 17, Université de Paris VII.

GOUANVIC, Jean-Marc (sous la direction de), « Genres littéraires et traduction », *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)*, vol. 7, n° 1, Montréal, Université Concordia.

GUILLEMIN-FLESCHER, Jacqueline (sous la direction de), *Linguistique contrastive et traduction*, n° 3, Gap / Paris, Ophrys.

LAPLACE, Colette, *Théorie du langage et théorie de la traduction : Les concepts-clefs de trois auteurs : Kade (Leipzig), Coseriu (Tübingen), Seleskovitch (Paris)*, Paris, Didier érudition, collection « Traductologie », n° 8.

SIMON, Sherry, *Le Trafic des langues. Traduction et culture dans la littérature québécoise*, Québec, Boréal.

1995

Actes des onzièmes assises de la traduction littéraire (1994), Arles, Actes Sud / ATLAS.

BALLARD, Michel (sous la direction de), *Relations discursives et traduction*, Presses Universitaires de Lille.

BENSOUSSAN, Albert, *Confessions d'un traître, essai sur la traduction*, Presses Universitaires de Rennes.

BERMAN, Antoine, *Pour une Critique des traductions : John Donne*, Paris, Gallimard.

BOULANGER, Jean-Claude (sous la direction de), « Technolectes et dictionnaires », *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)*, vol. 8, n° 2, Montréal, Université Concordia.

CHEVALIER, Jean-Claude et Marie-France DELPORT, *Problèmes linguistiques de la traduction. L'Horlogerie de saint Jérôme*, Paris, L'Harmattan.

DELISLE, Jean et Judith WOODSWORTH (sous la direction de), *Les Traducteurs dans l'histoire*, Ottawa / Paris, Presses de l'Université d'Ottawa / Editions Unesco.

DEMANUELLI, Claude et Jean, *La Traduction : mode d'emploi*. Glossaire analytique, Paris, Masson.

DINGWANEY, Anuradha et Carol MAIER (sous la direction de), *Between Languages and Cultures. Translation and Cross-Cultural Texts*, Pittsburgh et Londres, University of Pittsburgh Press.

GAMBIER, Yves (sous la direction de), « Orientations européennes en traductologie », *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)*, vol. 8, n° 1, Montréal, Université Concordia.

MOREL, Michel (sous la direction de), « La Lecture du texte traduit », *Palimpsestes*, n° 9, Presses de la Sorbonne Nouvelle.

SCHAFFNER, Christine et Helen KELLY-HOLMES (sous la direction de), *Cultural Functions of Translation*, Clevedon, Multilingual Matters, Ltd.

TOURY, Gideon, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Benjamins Translation Library, vol. 4, Amsterdam / Philadelphie, John Benjamins Publishing Company.

VENUTI, Lawrence, *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, Londres et New York, Routledge.

1996

Actes des douzièmes assises de la traduction littéraire (1995), Arles, Actes Sud / ATLAS.

ALVAREZ, Roman et M. CARMEN-AFRICA VIDAL (sous la direction de), *Translation, Power, Subversion*, Clevedon, Multilingual Matters Ltd.

BENSIMON, Paul et Didier COUPAYE (sous la direction de), « Niveaux de langue et registres de la traduction », *Palimpsestes*, n° 10, Presses de la Sorbonne Nouvelle.

CRONIN, Michael, *Translating Ireland. Translation, Languages, Culture*, Cork, Cork University Press.

DÉPRATS, Jean-Michel (sous la direction de), *Antoine Vitez, le devoir de traduire*, Montpellier, Éditions Climats / Maison Antoine Vitez.

GOUANVIC, Jean-Marc (sous la direction de), « Parcours de traduction / Pathways of Translation », *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)*, vol. 9, n° 2, Montréal, Université Concordia.

KLEIN-LATAUD, Christine et Agnès WHITFIELD (sous la direction de), « Le Festin de Babel / Babel's Feast », *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)*, vol. 9, n° 1, Montréal, Université Concordia.

1997

Actes des treizièmes assises de la traduction littéraire (1996), Arles, Actes Sud / ATLAS.

CELLE, Agnès, « Étude contrastive du futur français et de ses réalisations en anglais », *Linguistique contrastive et traduction*, numéro spécial, Gap / Paris, Ophrys.

HOAREAU, Lucie, «Étude contrastive de la coordination en français et en anglais », *Linguistique contrastive et traduction*, numéro spécial, Gap / Paris, Ophrys.

SAINT-PIERRE, Paul (sous la direction de), «Post-colonialisme et traduction », *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)*, vol. 10, n° 2, Montréal, Université Concordia.

SIMEONI, Daniel (sous la direction de), «Pratiques traductologiques », *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)*, vol. 10, n° 1, Montréal, Université Concordia.

« Traduire, hier et aujourd’hui », *L’Atelier du roman*, n° 11.